

ONOMATOPEES

Onomatopée désigne la création de mots imitant un son ou un bruit ainsi que le mot formé.
L'origine du mot est le grec onoma, nom et poiia, création. Poiia est aussi à l'origine de poésie
Le mot onomatopée existe en anglais comme onomatopeia, en espagnol comme onomatopeya
et en italien comme onomatopea.
L'anglais emploie aussi l'expression "echoic origin". Le mot néerlandais est klanknaboozing,
imitation par le son. Le mot allemand est Lautmalerei, peinture d'après.

En français, le mot le plus courant qui est une onomatopée est sans doute tomber qui imite le bruit de la chute.
Tomber a remplacé l'ancien choir du latin cadere qui survit dans l'espagnol caer, tomber et dans chute.

L'objectif était d'essayer de trouver le plus grand nombre possible d'onomatopées existant en français.
La méthode a consisté à lire les premières lignes de chaque rubrique de l'excellent Dictionnaire historique
de la Langue française (Robert) jusqu'à ce que le mot onomatopée soit éventuellement mentionné.

Le résultat est une liste d'environ 300 mots dont la plupart sont des noms ou des verbes assez courants.
Les mots mentionnés dans les dictionnaires comme onomatopées sont parfois de simples
interjections comme hop, bof, crac, couac, hop, toc, etc. Ils ne sont repris dans la liste que s'ils
présentent un intérêt particulier.

La suite de l'exercice a consisté à rechercher si les onomatopées en français s'exprimaient aussi
par des onomatopées dans trois langues familières: anglais, espagnol et néerlandais
et à donner quelques mots d'explication.

Les abréviations dans les explications se limitent aux noms de langues: FR, AN, ES et NL
ainsi qu'à ono pour onomatopée. Signifie ou "se traduit par" est parfois remplacé par =

Français

aboyer

Anglais

to bark

Espagnol

ladrar

Néerlandais

blaffen

FR, AN et NL imitent le cri du chien. Le mot latin était latrare conservé en ES.

baba, (gâteau)	baba	baba	gebakje
baba, (stupéfait)	flabbergasted	patidifuso	paf

Baba (au rhum) vient du polonais avec le sens de vieille femme en vêtements d'hiver.

Le sens d'étonné exprime l'idée du mouvement des "babines". Le NL est une ono.

Les deux autres sont d'une origine pas claire.

babiller	to babble	parlotear	babbelen
-----------------	------------------	------------------	-----------------

FR, AN, NL: ono. proche. ES = bavarder.

babine	chops	morro	hanglippen
babouin	baboon	zambo, babuino	baviaan

Le radical bab est souvent employé pour le mouvement des lèvres. Le singe a de grosses lèvres.

Autres origines moins claires.

badaud	onlooker	papanatas	baliekluiver
---------------	-----------------	------------------	---------------------

le FR est une ono. proche de bouché bée. Les autres sont des descriptions.

baffe	slap, smack	bofetada	oplawaai
--------------	--------------------	-----------------	-----------------

FR: ono. sur une marque de coup. AN, ES, autres onos. En NL, lawaai = bruit.

bafouer	to flout	abofetear	honen
----------------	-----------------	------------------	--------------

Le baf de bafouer exprime la moquerie par le gonflement des lèvres. Le mot AN exprime

l'idée de se moquer en jouant de la flûte. L'ES est une ono. sur "bof".

Honen en NL est un dérivé de hoon, dérision.

bafouiller	to stutter, to stammer	barbullar	hakkelen
-------------------	-------------------------------	------------------	-----------------

Le baf de bafouiller exprimerait l'idée de parler la bouche pleine. Les deux mots AN

ont aussi le sens de bégayer. Ono. pas claire en ES et NL. EN ES, barbouiller = pintarrajeaar.

bâfrer	to gobble	atracarse	schransen
---------------	------------------	------------------	------------------

Aussi l'idée de "bouche pleine" en FR. Le verbe AN dérive du FR gober qui est aussi une ono.

Le mot ES est d'origine arabe. NL, pas clair.

bataclan	caboodle	chirimbolos	rommel
-----------------	-----------------	--------------------	---------------

En FR, ono. sur le bruit d'objets qui tombent. En AN. "kit and caboodle" = bazar.

ES: origine inconnue. Le NL est une ono. sur le bruit de chute.

bave	dribble	baba	kwijl
-------------	----------------	-------------	--------------

Bave est une ono. exprimant le babil des enfants accompagné de salive.

AN proche de drip ou drop, goutte.

ES, proche du FR.

NL: origine inconnue.

bayer	to stand gaping	embobarse	??
béer	to gape with	quedar boca abierta	met open mond blijven

Bayer et béer sont le même mot, ono. sur bat, bruit fait en ouvrant la bouche.

Gape en AN est aussi "bouche ouverte", même sens en ES et en NL.

bébé	baby	bebé, nene	baby
-------------	-------------	-------------------	-------------

Même mot dans les quatre langues imitant les premiers sons d'un enfant.

bêler	to bleat	balár	mekkeren, blaten
--------------	-----------------	--------------	-------------------------

Le latin avait balare puis belare pour le cri du mouton qui ont survécu en FR e ten ES.

L'ono. est un peu différente en AN et en NL qui a même deux mots.

beugler	to moo, to bellow	mugir, bramar	loeien, bleren
----------------	--------------------------	----------------------	-----------------------

Beugler est une fausse ono. Le mot vient de l'ancien FR bugle, jeune beuf devenu clairon en AN.

Les mots AN sont des ono. To moo a un lien avec mugir. To bellow se traduit aussi par barrir, dont l'origine est curieuse. Le latin avait deux mots: barrus pour l'éléphant indien et elephantus pour l'africain.

Les mots ES sont proches de mots FR. Les mots NL sont aussi des onos.

bisbille	tiff	pelotera	gekibbel
-----------------	-------------	-----------------	-----------------

FR de l'italien bisbigliare, murmurer, ono. sur "bzz". Tiff: aussi une ono. sur le bruit de l'air.

L'ES évoque un groupe se disputant en jouant à la "pelote". NL pas clair.

blabla	blah	charloteo	geklets
---------------	-------------	------------------	----------------

FR et AN: ono. évoquant le mouvement des lèvres. ES et NL: imitation du bavardage.

blatérer	to bleat	??	brullen
-----------------	-----------------	-----------	----------------

FR: pousser son cri pour le chameau, déjà blaterare en latin. AN: ono. mais aussi sens de braire.

Aussi ono. en NL.

bobard	fib	bola	leugentje
---------------	------------	-------------	------------------

En FR, ono. bob exprimant la bêtise. L'AN vient d'un ancien fibble-fable, fable du mensonge.

En ES, bola a aussi le sens de mensonge (mentira). En NL, diminutif de mensonge.

bobine	reel, coil, bobbin	bobina	spoel, smoel
---------------	---------------------------	---------------	---------------------

Même ono. bob mais qui a d'abord désigné le visage humain. Le FR est passé en AN et ES

En NL, curieux que deux mots proches aient les deux sens de rouleau et de visage.

bobo	scratch	pupa	pijn
-------------	----------------	-------------	-------------

Encore l'ono. bob dans le sens de mal anodin. Mot AN, d'origine inconnue.

Les mots ES et NL couvrent des petites mais aussi de plus grosses douleurs.

boom boom boom boom

Même mot anglais, ono. sur une explosion pour une hausse brusque de valeurs.

bouder to sulk poner mala cara mokken

FR: ono. bod décrivant les lèvres gonflées d'une personne de mauvaise humeur.

AN: origine inconnue. ES: mala cara = vilaine figure. NL est une ono proche du latin mugire.

boudin black pudding morcilla bloedworst

En FR, ono. sur bod exprimant l'enflure. Il est possible que pudding soit un dérivé de boudin.

Morcilla est sans doute d'origine pré-romaine. Le mot NL = saucisse de sang.

bouffer to eat jamar bikken, vreten

bouffir to puff up hinchar opzwellen

bouffon buffoon bufón pias

Les trois mots FR sont proches venant d'une ono. buff exprimant le gonflement des joues.

Bouffer et bouffir avaient à l'origine le même sens. Bouffon vient de l'italien buffone, personne dont le rôle est de faire rire. Bouffon est passé aussi en AN et en ES. L'AN a un autre verbe to guzzle, manger voracement qui vient de l'ancien FR gosiller qui a donné gosier. En ES, jamar vient d'une ono. ham exprimant l'avidité et hinchar vient du latin inflare. En NL, bikken semble avoir un lien avec bec. Puis deux mots germaniques. Pias est un dérivé de paillasse !!!??? sur laquelle les bouffons dormaient??

boum bang bang boem

Deux ono. similaires, une en FR et NL et l'autre en AN et ES.

bourdon bumblebee abejorro hommelmel

En FR, ono. sur le bruit de l'insecte. En AN abeille (bee) qui fait un bruit particulier.

En ES, grosse abeille (abeja). NL proche du bumble AN mais sans mentionner l'abeille.

brailler to bawl berrear brullen

braire to bray rebuznar balken

bramer to bell bramar janken, brullen

Les verbes FR remontent à trois radicaux expressifs latin, celtique et gotique aux sens proches.

En AN, bawl est norvégien, bray dérive de braire et bell implique un son de cloche.

En ES, berrear est proche de verrat, donc cri de porc; rebuznar vient du latin bucinare, sonner la trompette.

Trois ono. en NL: brullen: bruit en général, balken, cri de l'âne, janken, cri du loup.

bric-à-brac	clutter, jumble	batoborrillo	rommel
de bric et de broc	with bits and pieces	??	??

FR: deux fois deux onos. d'origines pas claires. En AN, clutter est proche de clot, paquet.

Jumble est une ono sur le bruit.

ES: idée de mélange sans ono. NL: ono. exprimant l'idée de désordre.

brouhaha	hubhub	algazara	geroezemoes
-----------------	---------------	-----------------	--------------------

Quatre mots, pas ono. à l'origine mais qui le sont devenus. Origines curieuses.

Le FR vient d'une prière juive. L'AN exprime le mépris en gaélique.

L'ES vient du mot arabe pour bruit. Le NL exprime l'idée de mélange de bruissements

bruire	to rustle	zumbar	geluid maken
bruit	noise	ruido	geluid, lawaai

Bruit dérive de bruire, du latin brugere, mélange de rugire et de bragere (braire).

En AN, rustle n'est pas clair mais noise vient du FR noise de chercher noise, d'abord bruit puis querelle.

En ES, zumbar est une ono sur bourdonner. Ruido est une version courte de rugido, rugissement.

En NL, son et vacarme, origines pas claires.

buffet	buffet	bufet	buffet
---------------	---------------	--------------	---------------

Les premiers buffets étaient une planche amovible faisant du vent en bougeant d'où l'ono. buff.

cahin- caha	??	tal cual, así así	maar zozo
--------------------	-----------	--------------------------	------------------

Le mot FR aurait un lien avec cahot mais???

caille	quail	codorniz	kwartel
---------------	--------------	-----------------	----------------

Le latin avait deux mots pour caille: quaccola (ono.) et coturnix passés, un en FR et l'autre en ES.

Quail vient de caille. Le mot NL s'est d'abord écrit kwakkel, aussi une ono.

canard	duck	pato	eend
---------------	-------------	-------------	-------------

Ono. en FR comme l'ancien verbe caner, caqueter. Duck dérive de ducan, ancienne forme de to dive, plonger.

Pato est une ono. mais sur le bruit de la patte. Eend est german mais proche du latin anatis, canard.

cancaner	to quack	parpar, chismorrear	kwaken, roddelen
-----------------	-----------------	----------------------------	-------------------------

cancan,	cancan, gossip	cancàn, chisme	cancan, gerodel
----------------	-----------------------	-----------------------	------------------------

Le FR a deux mots cancan. Dans le sens de bavardage, il vient de la conjonction latine quamquam, quoique.

Comme danse, le mot est une ono. sur le cri de canard de même que cancaner.

Les autres mots ont des origines différentes.

caqueter **to cackle** **cacarear** **kakelen**

Quatre onomatopées assez proches.

charabia **gobbledygook, gibberish** **galimatías** **abracadabra**

FR: ono. sur tcharr, bruit de paroles. Deux onos. aussi en AN sur le cri de la dinde et sur le bavardage.

L'ES vient du FR et le NL du grec.

charivari **hurly-burly, hulla-baloo** **charada** **tumult**

Le sens est vacarme, pas d'ono., du gerc karebaria, mal de tête. AN, origine pas claire.

ES vient du FR avec un sens différent. NL: bruit

chatouiller **to tickle** **cosquillear** **kietelen**

Trois onos. sur K-T-L ou sur kosk.

chicaner **to quible** **trapacear** **chicanes gebruiken**

FR: mélange de ricaner et le l'ono. tchikk, petit. L'AN est basé sur le latin quibus, par quoi?

ES: dérivé de trampa ou trapa avec l'idée de marcher sur. NL = employer des chicanes.

chiche **mean** **tacaño** **karig**

chichi **airs** **cursilerías** **poeha**

FR: deux onos tchitch, petitesse. les autres sens de chiche sont proches d'avare. En AN, faire des chichis =

to put on airs. En ES, cursi... = de mauvais goût, de l'arabe. NL: ono. sur "bou-ha".

chicot **stump** **raigón** **tandstompje**

FR: ono. sur tchikk. Stump et stomp = aussi souche. Raigón est proche de raiz, racine.

chique **chew** **??** **(tabak)pruim**

chiquenaude **flick** **??** **tikje**

chiquer **to chew** **??** **pruimen**

Encore trois onos sur tchikk. Chew = mâcher. Flick: ono. sur le bruit d'un coup de fouet.

Chique et ses dérivés ne sont pas courants en ES. En NL, tikje est une ono sinon dérivés de prune.

choper **to catch** **coger, birlar** **snappen**

Chopper devenu achopper imite le bruit d'une démarche boiteuse. Son dérivé choper exprime l'idée de chute.

To catch vient du FR chasser. ES et NL: sens de prendre, chiper.

choquer **to shock** **chocar** **choqueren**

Sans doute ono. sur tchok en FR dont les trois autres dérivent.

choucas **jackdaw** **chova** **kauw**

FR: ono. sur le cri du hibou. sinon variantes sur les noms d'oiseaux.

chouette	owl	lechuza	uil
chuchoter	to whisper	cuchichear, bisbisear	fluisteren
chuinter	to hoot	silbar	sissen, krassen
chut	hush	chito!	sst!

Rien que des onomotapées !!!!

cigale	cicada	cigarra	cicade
clapper	to click	??	klakken
clapoter	to lap	chapotear	klotsen

Encore des onos. En AN to clap = applaudir et to lap a plusieurs sens.

claque	smack, slap	guantada, manotada	klap
clic	click	clic	klik

Onos sauf en ES où une claque peut être donnée avec un gant ou à la main.

cliché	negative	cliché, clisé	cliché
cliquer	to click	accionar el ratón	klikken

Ono surtout en informatique. En ES, le raton est la souris

cloche	bell	campana	klok
---------------	-------------	----------------	-------------

Campana était le mot latin. "Klok" a été importé par les moines irlandais qui ont l'air de ne pas s'être arrêtés en Angleterre.

coasser	to croak	croar	kwaken
coccyx	coccyx	cóccix	??

Il semble que l'os du bas de la colonne vertébrale ressemble au bec du coucou.

cochon	pig	cochino, cerdo	varken
---------------	------------	-----------------------	---------------

Imitation du cri du porc en FR et ES. L'AN distingue l'animal, pig et la viande, pork. Le NL dérive de porcus.

coq	cock	gallo	haan
Les mots anciens pour coq étaient le latin gallus et le german hanon. Gallus est devenu jal en ancien FR et est conservé en ES. Hanon a donné haan en NL.			
L'AN et le FR sont des onos sur "cocorico". Certains mots commençant par coc, comme cocotte, casserolle ont plutôt un lien avec coquille.			
coucou	cuckoo	cuco	koekoek
Le nom latin de l'oiseau, cuculus était une ono qui a survécu dans les quatre langues			
cracher	to spit	escupir	spuwen
FR et AN sont des onos. ES et NL ont un lien avec le latin conspuere.			
craquer	to creak	crujir	kraken
Onos assez similaires dans les quatre langues.			
crécelle	rattle	carraca	ratel
Deux onos différentes: sur krek en FR et ES, sur rat en AN et NL.			
crier	to shout, to scream	gritar	schreeuwen, krijten
cier, gritar et krijten viennent de l'ono. latine quiritare, même sens.			
Les autres mots germaniques ont aussi tendance à imiter le son des cris.			
criquet	locust	langosta, cigarrón	veldsprinkhaan
En FR, ono sur le bruit de l'insecte. AN, dérivé de langouste qui se dit crayfish. Aussi langouste ou aussi "grosse cigale" en ES. En NL, sens de "coq qui saute da dans les champs".			
croasser	to caw, to croak	graznar	krassen
FR: ono kro sur le cri du corbeau. En AN, choix de deux onos. ES: dérivé d'une ono. latine gracinare. En NL, ono. aussi mais sur bruit en général.			
croquer	to crunch	cuscurrer	knappen
Quatre onos sur des sons un peu différents: sur krok en FR, sur le bruit des dents en AN, sur kosk en ES et sur knap en NL.			
dada	hobby	manía	paardje
Dada est une ono. enfantine désignant un cheval. Hobby était un cheval de bois donc un passe-temps. Le grec mania avait le sens de folie. Paardje = petit cheval.			
dadais	oaf	bobo, papanatas	lummel
dandinier (se)	to waddle	contonearse	waggelen

Les onos dad et dand expriment l'étonnement et le balancement. Les autres mots sont des traductions.

dodeliner **to nod** **cabecear** **knikkebollen**

Dod est une ono sur le balancement. Nod: origine inconnue.

ES, du latin caput, tête. NL: combinaison de deux onos.

dodo **beddy-byes** **cama** **slaapje**

Ono en FR mais pas les autres.

dodu **plump** **rollizo** **mollig**
dondon **fat lump** **??** **schommel**

FR: ono sur dod, arrondi. AN, du NL plomp, lourd et morceau gras ES, proche d'arrondi.

NL, lien avec le latin mollis, mou. Schommel a aussi le sens de balançoire???

drelin **ting-a-ling** **??** **tingeling**

Imitation du son de clochettes.

dupe **dupe** **burlado** **bedrogen**

Dupe AN vient du FR. Dérivé de huppe, ono sur le nom d'un oiseau considéré comme stupide.

ES: de burla, moquerie, origine inconnue. NL, sens de trompé.

éclabousser **to splash, to spatter** **salpicar** **bespatten**

FR: ono sur klap plus idée de bouter dehors. En AN, deux onos sur le bruit de l'eau.

ES: sens de parsemé, origine pas claire. NL: proche de spuiten, arroser.

éclopé **lame, limping** **cojo** **kreupel**

FR de l'ancien FR cloper, boiter, ono aussi dans clopin-clopant.

Pour les trois autres langues, le mot est le même que boiteux.

emberlificoter **to hoodwink, to muddle up liar** **verstrikken**

Le centre du mot FR comprend une ono pir, mouvement, proche de pirouette.

Les autres sens sont aveugler, tremper dans la boue, lier et prendre au piège.

empiffrer **to stuff oneself** **apiparse** **volproppen**

FR avec UNE ono pif sur la grosseur. L'AN vient de "bourrer d'étoffe". ES, lien avec pipe.

NL a une ono avec le sens d'entasser.

esclaffer (s') **to guffaw** **reír a carcajadas** **schateren**

FR vient d'un ancien clafa, frapper, ono sur klap. AN d'un mot écossais imitant le rire.

ES et NL, sens de rire aux éclats.

escroquer

to swindle

estafar

oplichten

FR: De l'ono krok avec le sens de manger aux dépens d'autrui. AN, sens de tromper.

Premier sens ES était d'enlever le pied de l'étrier donc voler. NL sens de soulever.

fanfaron

boaster

fanfarrón

opschepper(ig)

L'origine est une ono arabe, farfar passée en ES et de l'ES au FR.

To boast = se vanter, sans doute ono sur le gonflement. NL: aussi vantardise.

feuler

to growl

dar bufidos

brullen

FR: soit ono, soit dérivé de félin. AN de l'ancien FR grouler, ono sur gronder.

ES aussi une ono dérivée de bofe, poumon. NL, ono sur "faire du bruit".

flocon

flock, flake

copo

vlok

Mots FR, AN et NL dérivent du latin floccus. Ono?? ES du latin cuppa.

flonflon

chorus

chinchín

gehoempapa

FR et ES: ono par redoublement. AN, mot latin. NL: pas clair.

flop

flop

fracaso

flop

Origine: ono en AN passée en FR et NL. ES, de l'italien fracassare, casser avec violence.

flûte

flute

flauta

fluit

Le FR d'origine ono est passé dans les autres langues.

fou

mad

loco

gek

Le latin follis, soufflet d'origine ono a pris le sens d'idiot et est passé en FR. AN de l'ancien german.

Loco est d'origine arabe. Gek avait d'abord le sens d'instable.

frôler

to brush

rozar con

licht aanraken

FR: peut être une ono sur le fait de toucher légèrement. AN du FR brosser. ES et NL, sens de toucher.

froufrou

swish, frou-frou

frufrù

ruisen

frousse

fright

canguelo

rats

Onos assez proches dans trois, langues, swish aussi. NL = bruit de rivière.

Frousse exprime la peur du bruit, froufrou. ES est un mot gitan. NL: déformation du FR ratatouille.

gaga

gaga

chocho

kinds

Gaga exprime le bredouillement de personnes retombée en enfance, passé en AN.

En ES, lien avec poule qui couve et en NL avec enfant.

gargantuesque

gargantuan

pantagruélico

met veelvraat

Gargantua et son fils Pantagruel sont des personnages gros mangeurs de Rabelais avec la racine ono, garg imitant le bruit de la gorge. En NL, vraat exprime l'idée de gloutonnerie.

gargariser **to gargle** **gargarizar** **gorgelen**

La même racine garg se retrouve ici dans les quatre langues.

gargote **cheap restaurant** **figón** **eettent**
gargouille **gargoyle** **gàrgola** **waterspuwer**

Encore quatre mots venant de la même racine garg. Figón est un "vilain mot".

Les deux mots NL se traduisent par "tente à manger" et "cracheur d'eau".

gazouiller **to chirp, to warble** **gorjear** **sjilpen**

FR: même radical ono que jaser. Les mots AN imitent les cris d'oiseau ou les trilles.

Gorjear vient du FR gorge (qui fait du bruit). NL: ono sur le sifflement.

glapir (ou glatir) **to yelp, to yap** **gañir, chillar** **yanken**

Dans les quatre langues: onos. assez proches sur les cris de jeunes chiens.

gnangnan **drippy** **fofo** **zeurderige luiwammes**

Le FR imite les pleurs. L'AN: lien avec gouttes. ES: ono sur mou. NL = paresseux geignant.

gober **to gulp down, to swallow** **sorber, tragarse** **opslokken, slikken**

En FR, le radical ono gobb = enflé et gobbo = bouche en gaulois. L'AN et le NL ont une variété de mots pour avaler, dévorer, parfois ono. En ES, sorber = absorber. Tragar évoque un dragon qui mangeait tout.

gouaille **joke** **guasa** **spotzucht**
goualante **popular song** **??** **smartlap**

Mots FR: de la racine ono gaba, jabot. Guasa en est proche. En AN, joke vient du latin joccus.

Mots composés pas très clairs en NL.

grabuge **rumpus, havoc** **gresca** **mot**

Grabuge, de l'italien garbugio, tumulte avec l'ono garg, gorge. Mots anglais: origine inconnue.

Gresca désigne un jeu de hasard grec qui a disparu. NL: ono avec le sens de prise de bec.

grisoller **??** **??** **zingen**

Grisoller imite le cri de l'alouette... pas très courant.

grue **crane** **grulla, grùa** **kraan**

D'abord grand oiseau puis grande machine désignés par l'ono ger avec des évolutions différentes.

happer **to snap, to snatch** **atrapar de un bocado** **happen in**

FR et NL, même ono happ, saisir. AN: prendre subitement. ES: en une bouchée.

hennir **to neigh, to whinny** **relinchar** **hinniken**

Les cinq mots sont des onos remontant au latin hinnire, même sens, l'ES passant par eninchar.

hisser **to hoist** **izar** **hijsen**

Mêmes mots de l'allemand hissen, élever avec une corde avec ono sur le bruit.

hoquet **hiccup** **hipo** **hic**

Quatre onos légèrement différentes.

humer **to smell** **aspirar** **opsnuiven**

Mot propre au FR, ono sur hum. Les autres mots traduisent aussi sentir, aspirer, inhaler.

huppe (oiseau) **hoopoe** **abubilla** **hop**

Le latin upupa était déjà une ono passée dans les quatre langues.

japper **to yelp, to yap** **gañir** **keffen**

Japar était aboyer en provençal. Deux onos en AN. ES du latin. NL: ono simple.

jargon **jargon** **jerga** **brabbeltaal**

ONO sur garg en FR, passée en AN et ES. Le mot NL = langue pour bredouiller.

jaser **to gossip** **charlar, cotorrear** **kletsen**

FR: même radical ono. gas que gazouiller. AN: curieuse origine de God sibb, proche de Dieu avec qui on peut parler. En ES, charlare = bavarder (mot italien). Cotorrear: proche de cotorra, perruche.

Le mot NL = faire du bruit, d'origine ono.

jogging **jogging** **joggin** **joggen**

Même mot AN, origine douteuse mais probablement ono.

laper **to lap** **beber a lengüetadas** **oplikken**

Pas de lien entre FR et AN. FR est une ono. Le mot AN a la même origine que le NL lepel, cuiller.

ES = boire à coups de langue. NL = lécher vers le haut.

loupe **magnifying glass** **lupa** **loep**

Loupe, probablement d'origine ono est passé en ES et NL. L'AN est une traduction.

mâcher **to chew** **masticar** **kauwen**

Le FR avait deux mâcher, un du latin masticare et l'autre, ono sur makk. Les sens se sont confondus.

Les mots AN et NL sont proches. Peut être des onos??

marmite **pot** **olla, marmita** **kookpot**

Origine curieuse: Mélange de l'ono marm, ronronnement du chat et de mite, nom de la chatte dans le Roman de Renart. L'idée serait que la marmite cache son contenu contrairement à la poêle
Aussi passé en ES avec olla, mot latin. Sinon seulement pot.

marmonner	to mumble	mascullar, refunfuñar	mompelen
marmotter	to mutter	mascullar	mompelen
marmot	kid	crío, chaval	jochie
marmotte	marmot	marmota	marmot

Encore l'ono marm sur le ronron du chat. Les quatre mots FR sont proches. Marmot a désigné un singe avant de passer à enfant. Marmotte FR est passé dans les autres langues. L'AN et le NL: onos proches
En ES, mascullar est une déformation de masticar et refunfuñar, une vraie ono.

meugler, mugir	to moo	mugir	loeien
-----------------------	---------------	--------------	---------------

Imitation du cri du bovin qui était mugir en latin conservé en FR et en ES. Onos en AN et NL

miauler	to miaow, to mew	maullar	miauwen
----------------	-------------------------	----------------	----------------

Imitation du cri du chat, proches dans les quatre langues.

mignon	cute	mono	lief
---------------	-------------	-------------	-------------

FR: radical expressif mign exprimant la gentillesse. Cute: abréviation de acute, vif du latin acutus, aigu.
Mono, d'origine arabe = singe comme nom et mignon comme adjectif. NL = gentil

môme	kid	muchacho	koter
-------------	------------	-----------------	--------------

FR: ono sur le son peu articulé d'un enfant. Kid: d'abord jeune de chèvre.

ES: dérivé de mocho, tondu, à cheveux courts. NL: origine inconnue.

moquer	to mock, to jest	burlar	uitlachen
---------------	-------------------------	---------------	------------------

Le radical mukk indique le mépris. L'AN to jest vient du FR geste en insistant sur le côté ridicule.

Burlar a la même origine italienne que burlesque. NL = rire à fond.

morgue	morgue, arrogance	morgue, altivez	lijkenhuis, laatdunkendheid
---------------	--------------------------	------------------------	------------------------------------

L'origine est le latin murricare, faire la moue de l'ono murr, museau. Les deux sens en FR viennent du fait qu'au début la morgue d'une prison n'était pas le dépôt des morts mais l'endroit des interrogatoires faits avec morgue.

Le sens pour les morts est passé en AN et ES. Altivez = hauteur. NL = maison des corps et arrogance.

morse	walrus	morsa	walrus
--------------	---------------	--------------	---------------

Morse du finnois mursu, imitant le cri. Walrus d'un mot norvégien: espèce de baleine.

mot	word	palabra	woord
------------	-------------	----------------	--------------

Mot: déjà ono en latin: mu puis mutus, bruit de voix. Ancien mot german en AN et NL.

Palabra vient du latin parabola, comparaison.

mouche **fly** **mosca** **vlieg**

La même ono latine mu que pour mot a donné mouche et mosca. AN et NL, de l'idée de voler.

moue **pout, sulk** **mohín** **pruillip**

FR: de l'ono francique mauwa, grimace. AN: origines inconnues. ES: d'un mot arabe.

NL = lèvre boudeuse.

murmurer **to murmur** **murmurar** **mompelen**

Le latin murmur = grondement, bruit sourd donc déjà une ono. NL: ci-dessus à marmonner.

ouste **out** **fuera** **vort**

FR: ono pour chasser une personne. Dehors en AN et ES. NL: abréviation de vooruit, en avant.

papillon **butterfly** **mariposa** **vlinder**

En FR, pap évoque le bruit des ailes. AN: mouche au beurre, peut être pour la couleur des ailes.

En ES, référence à la Vierge Marie à qui on demande de se poser. NL, proche de fladderen, voleter.

papoter **to chat** **chacharear** **kletsen**

FR: ono sur papp qui exprime le mouvement des lèvres. AN: dérivé de to chatter, bavarder.

ES: de l'italien chiàcchiera, ono sur klak, bavardage. NL: ono = faire du bruit.

patapouf **fatty, podgy** **gordinflón** **dikzak**

FR: des ono pat, bruit sourd et pouf, gonflement. AN = gras(souillet). ES = gros. NL = gros sac

pataquès **mess** **gazapo** **??**

FR: déformation de "ne sais pas qui est ce". AN: mess du FR mes (mets) mal préparés.

Gazapo, mot préromain avec les deux sens de lapereau et le lapsus. (Ono pas évidente)

patati, patata **blah blah blah** **patatín patatàn** **en maar doorkletsen**

FR: plusieurs onos sur patt, bruit de choc et de bavardage qui semble passée en ES.

L'AN est peut être influencé par le mot FR blasé. NL = continuer à bavarder.

patatras **crash** **cataplum** **pats**

FR: aussi ono sur patt. Ono par imitation du bruit pour les trois autres.

patauger **to flounder** **chapotear** **ploeteren**

FR: pas clair. Pat de ono patt ou de patte. Auger, d'origine inconnue. AN, aussi inconnu.

ES: ono sur chap, bruit en frappant l'eau. Le mot NL est aussi une ono.

patelin **small town** **pueblucho** **gat**

Comme adjectif, mielleux, patelin est une ono. Comme nom, petite ville, patelin vient de l'ancien FR pâtis, pâturage. Petite ville en AN et ES. Trou en NL.

patte **leg, paw** **pata** **poot**

FR: ono sur patt. En AN, leg est nordique mais paw vient de l'ancien FR poe, proche de pied, le NL poot aussi. ES: même ono que le FR.

pékin **civilian** **??** **??**

Pékin, mot d'argot militaire est une ono sur pekk, petit qui est aussi l'origine de l'ES pequeño, petit

pépin **pip, hitch, snag** **pepita, engorro** **pit**

Deux sens en FR, celui d'ennui vient de l'idée de pépin de fruit bloqué dans la gorge. De l'ono pep, petit.

En AN, pip vient de pépin, plusieurs mots pour le sens d'ennui. EN ES, pepita, qui a donné pépite, a les deux sens de pépite et de pépin qui se dit aussi pipa...Engorro = ennui NL, origine pas claire.

perroquet **parrot** **papagayo** **papegai**

Pas de vraie ono mais une imitation de prénoms. Le nom le plus ancien de cet oiseau est l'arabe babbaga qui a donné le nom actuel en ES et NL ainsi que dans les anciens FR (papagai) et AN (popinjay).

Puis est venu la mode des prénoms pour certains animaux comme margot la pie devenue magpie en EN.

Le prénom Pierre a donné plusieurs versions: Perrot puis perroquet en FR, parrot en AN et perico (perruche) en ES.

petit **little, small, petty** **pequeño** **klein**

FR: ono sur pitt exprimant la petitesse qui se retrouve en italien, piccolo et en ES, pequeño.

En AN, petty vient de petit, les autres sont saxons. En NL, klein veut dire d'abord brillant, proche de l'AN clean.

piaffer **to paw** **piafar** **trappelen**

FR: origine inconnue, peut être ono mais??? Le premier sens, non équestre, était d'agir avec ostentation.

L'ES vient du FR et l'AN d'une version en ancien FR. Trappelen veut aussi dire trépigner, gigoter.

piailler **to chirp, to cheep** **piar** **piepen**

piauler **to cheep, to peep.** **piar, chillar** **piepen**

Collection d' onos sur pii, cri d'oiseau sauf l'ES chillar qui vient du latin fistulare, jouer de la flûte.

pie **magpie** **urraca, picaza** **ekster**

FR, AN et ES(2) du latin pica, déjà une ono. Urraca était un prénom féminin. NL = aigu.

pigeon **pigeon** **palomo** **duif**

FR et AN de l'ono latine pipio. ES via le latin et le grec définit la couleur grise. NL. aussi la couleur via le german.

ping-pong **table tennis, ping-pong** **ping pong** **pingpong**

Onomatopée parfaite.

pinson **chaffinch** **pinzón** **vink**

FR et ES: du latin pincio, ono imitant le cri. En AN, finch est une famille d'oiseaux: bouvreuil = bullfinch, chardonneret = goldfinch. Chaff indique que le pinson mange du foin. Vink est proche de finch.

piper (ne pas) **to keep mum** **no decir ni pío** **geen kik geven**

FR du latin pipare, ono = gazouiller. AN mum, ono sur le son de bouche fermée.

ES pío = pépiement. NL: l'expression a le sens de ne pas broncher.

plouf **splash** **pluf** **plons**

Trois formations expressives différentes exprimant le bruit d'une chute dans l'eau.

pompe (eau) **pump** **bomba** **pomp**

Les trois mots commençant par p viennent de l'ancien NL pompe exprimant un bruit de succion.

La curiosité est que l'ES bomba a les deux sens de pompe et bombe. Il vient du latin bombus, bourdonnement. Pompa existe en ES avec le sens de pompe, appareil, qui vient du grec pompe, envoyer.

pompon **pompon** **borla** **pompon**

Même mot en FR, AN, NL, d'une ono pomm, rondeur. Borla du latin burrula, flocon de laine.

pouffer **to titter** **reventar de risa** **proesten**

FR: dérivé de pouf, ono sur un bruit de chute qui a pris le sens de rire. Le mot AN est aussi une imitation.

Reventar = crever (de rire). NL: aussi une ono sur le fait de rire.

ragot **gossip** **chisme, cuento** **roddel**

FR: d'une ono rag évoquant une voix criarde, ragot a eu plusieurs sens pour finir par propos malveillant.

AN: origine curieuse: de God sibling, parent de Dieu, qui a beaucoup à raconter.

En ES, chisme = babiole et cuento = conte mais les deux ont aussi le sens ce cancan, potin.

Roddelen en NL = faire des ragots. Le mot viendrait du yiddish.

rat **rat** **rata** **rat**

Cas curieux où presque toutes les langues ont le même mot. Pas sur mais sans doute ono sur le bruit du rat.

ric-rac **touch and go** **con exactitud** **heel precies**

riquiqui **teeny-weeny** **chiquitín** **??**

Ric est une ono sur la petitesse. Les autres mots sont des descriptions.

ronchonner **to grouse** **refunfuñar** **mopperen**

ronfler	to snore	roncar	snurken
ronronner	to purr	ronronear	spinnen

Les trois mots FR sont proches, remontant à une origine grecque ronkos, ronfler.

En AN: grouse de l'ancien FR grocier, grogner. Snore, proche de snort, grogner. Purr: ono sur le son du chat.

En ES: trois onos, soit directe soit proche du grec ou du FR.

En NL, aussi des ono, spinnen imitant le chat qui ferait le même bruit qu'un rouet (spinnewiel).

roupiller	to sleep	dormir	pitten
------------------	-----------------	---------------	---------------

FR: Ono sur roupp, ronflement saccadé. Pas mots familiers pour dormir en AN et ES. NL: inconnu.

rouscailler	to whinge	??	kankeren
--------------------	------------------	-----------	-----------------

FR: formé de deux verbes anciens: rousser, gronder, ono sur le grondement et caller, proche de l'AN call, appel.

AN: proche to whine, geindre qui est une ono. Le mot NL a la même origine que cancer.

tabasser	to beat up	zurrar la badana	aftuigen
-----------------	-------------------	-------------------------	-----------------

FR: pas de lien avec tabac, ono sur tab, bruit de coup. AN, proche de battre mais origine pas sure.

ES = taper la peau, un mot basque et un mot arabe. NL: le mot a aussi le sens de dégréer.

taper	to hit, to tap, to knock	pegar	slaan
--------------	---------------------------------	--------------	--------------

FR: ono sur tap, bruit de coup. AN: hit, origine inconnue, tap, du FR, knock ono en AN.

ES: pegar a les deux sens de coller et frapper, du latin picare. NL: frapper et battre.

taquet	wedge	taco	wig
---------------	--------------	-------------	------------

FR: Le mot a eu plusieurs sens dont celui de butée, l'origine serait une ono sur tac, bruit sec.

AN et NL ont la même origine pas très sure. ES: même origine que le FR.

tarabiscoté	fussy	encargado	overladen
--------------------	--------------	------------------	------------------

FR: D'abord sens mécanique. Le mot viendrait de l'ono tar, percer et en biseau.

AN: fuss, peut être ono sur un bruit d'explosion. ES et NL, sens de (trop) chargé.

tarabuster	to pester, to badger	dar la lata	lastigvallen
-------------------	-----------------------------	--------------------	---------------------

FR: mélange de deux onos tar et tabust exprimant le bruit. En AN, pester est une abréviation du FR empester.

Badger = aussi blaireau. Le verbe décrit l'attitude des chiens qui chassaient le blaireau.

ES: lata = boîte de fer blanc, dal la lata = casser les pieds. NL = être pesant.

tarin	siskin	verderón	sijsje
--------------	---------------	-----------------	---------------

Le nom d'oiseau est une ono en FR. ES: plutôt vert. AN et NL, proches mais pas clairs.

tirelire	piggy bank	alcancia	spaarpot
-----------------	-------------------	-----------------	-----------------

Le mot FR était le refrain d'une chanson en ancien FR, d'origine ono. Le sens actuel vient du bruit que fait la

pièce en tombant. En AN, les premières tirelires avaient la forme d'un petit cochon (pig).

Mot arabe en ES. Pot d'épargne en NL.

toc **fake** **pam pam** **tik!**

Toc était une ono avec le sens de faux d'abord pour certains métaux. AN: origine inconnue.

ES: ono pour exprimer un choc. NL, aussi une ono.

tomber **to fall** **caer** **vallen**

FR: ono sur le bruit de chute. Tomber a remplacé choir, proche de caer ES. AN et NL, même mot german.

tombola **tombola** **tómbola** **loterij**

Même ono que celle de tomber ci-dessus.

toper **"it's a deal"** **chocarla (mano)** **akkoord gaan**

FR: ono tap sur les mains qui se frappent par accord. Topar existe en ES mais avec le sens de heurter.

Choquer a aussi un radical ono. L'AN et le NL expriment l'accord.

toquer **to knock** **llamar** **kloppen**

FR: ono sur tokk. AN aussi "of imitative origin" et NL aussi une "klanknabootsing" (ono).

ES: llamar a la même origine que clamer.

toucher **to touch** **tocar** **aanraken**

L'origine latine, toccare était déjà une ono. NL = atteindre.

trac **the jitters** **nerviosismo** **plankenkoorts**

Le FR a deux mots trac. Celui de "tout à trac" exprime la brusquerie et est une ono. Trac, crainte est

plutôt un dérivé de tracasser. AN: mot d'argot US. ES = nervosité. NL = crainte des planches.

tralala **fuss** **pompa** **poeha**

FR: ono servant de refrain. AN = "histoires", "manières", peut être une déformation du FR force.

ES: aussi sens de pompe, appareil. NL: poeha a aussi le sens d'esbroufe.

traquet **wheatear** **??** **??**

FR: D'abord ono comme pièce de moulin puis petit oiseau aussi appelé traîne-charrue et cul-blanc.

L'AN wheatear est une déformation de "white arse", cul blanc.

trille **trill** **trino** **triller**

L'italien trillo, d'origine ono a donné les quatre mots.

troquer **to exchange, to swap** **trocar** **ruilen**

FR et ES: ono sur trokk, frapper dans les mains pour conclure un échange.

Swap semble avoir la même origine, sinon sens d'échanger.

turlututu **fiddlesticks!** **??** **papperlapap!**

FR: Ono d'un refrain indiquant le refus. AN: d'abord sens d'archet de violon puis celui de balivernes. NL ????

ululer **to hoot** **ulular** **krassen**

L'ono latine ululare, hurler est passée en FR et ES. L'AN et le NL sont aussi des onos.

vrombir **to throb, to hum** **zumbar** **ronken, gonzen**

Six onos! FR: sur un son vibré. AN: throb sur le bruit des artères, hum sur un son murmuré.

ES, sur bourdonner, tinter. NL, sur ronfler et bourdonner.

zigouiller **to bump off** **apiolar** **om zeep helpen**

FR: d'abord sens de couper avec un mauvais couteau, de l'ono zik, couper. AN: ono sur l'idée de couper une bosse.

ES: idée de couper avec une corde. NL curieux. Zeep = savon mais omzeeg gaan = passer l'arme à gauche

et om zeep helpen = bousiller.

zigzag **zigzag** **zigzag** **zigzag**

Enfin le même mot d'origine expressive évoquant un mouvement rapide.

zinzin **thingamajig** **cacharro** **zoemding**

FR: ono évoquant un objet bruyant. AN mot fantaisiste pour dire machin, bidule, aussi thingumabob.

ES = machin, truc. NL = truc qui bourdonne.

zizi (oiseau) **cirl bunting** **verdón** **piemeltje**

FR: ono sur le cri de l'oiseau aussi appelé bruant. AN: origine inconnue. ES: le bruant doit être un peu vert.

NL= origine pas claire.

zoom **zoom** **zoom** **zoomen**

Mot AN, ono, désignant un bourdonnement grave. D'abord utilisé pour un avion en piqué puis passé en photo.

zozoter **to lisp** **cecear** **slissen**

FR: ono sur le double Z, synonyme de zézayer. AN: aussi ono sur la prononciation.

ES: proche de zézayer. NL: ono qui signifie aussi "avoir un cheveu sur la langue"

zut **blast! shoot!** **càscaras!** **stik**

FR: origine pas claire, peut être un Z ajouté à la note de musique ut?? AN: idée d'explosion ou de

coup de feu. ES: aussi sens de coquille ??? . NL: idée d'étouffer.

Probablement pas de vraie onomatopée à l'origine du dernier mot.